

[高等教育教学与管理研究]

# 《水浒传》中单音节动词重复语的日译研究

刘如玉

(西安外国语大学 日本文化经济学院, 陕西 西安 710128)

**摘要:**重叠是一种常见的语言现象,它依靠同字或同词的重复出现构成语言表达,体现了汉语的多样性与灵活性。小说《水浒传》作为中国古典四大名著之一,其重叠表达丰富且具有代表性。从单音节动词重复语入手,研究其在《水浒传》中的日译规律,旨在分析该类形式具体的翻译方法与技巧,以期指导翻译实践。

**关键词:**《水浒传》; 动词; 重叠; 日译

**中图分类号:** H36      **文献标识码:** A      **文章编号:** 1672-2914(2020)02-0103-04

## A Study of Japanese Translation of the Reduplicated Form of "Look" in *Water Margin*

LIU Ruyu

(Institute of the Japanese Culture and Economy, Xi'an International Studies University, Xi'an 710128, Shaanxi, China)

**Abstract:** The reduplicated form is a common language phenomenon. It relies on the repetition of the same root or the same word to form an expression, which embodies the diversity and flexibility of Chinese. The novel *Water Margin* is one of the four great classical novels in China, and its reduplicated forms are rich and representative. Therefore, this paper started with the reduplicated form of monosyllabic verbs, tried to analyze its Chinese-Japanese translation pattern in *Water Margin*, and raised a concrete method to provide a direction for translation practice.

**Key words:** *Water Margin*; verbs; reduplicated forms; translation from Chinese to Japanese

### 1 汉语与日语中的动词重复语

重叠是汉语中一种常见的语言现象,不同的词类在不同的语境中形成的重叠形式拥有不同的语义及语用功能。日语动词虽然拥有与汉语重叠相似的重叠用法,但形式及意义却有所差别。翻译首先要认清源语言与目的语言之间的差异,随后才能在两种语言中找到等值或相似的表达成分,从而更好地传达原文的含义。

#### 1.1 汉语动词重叠与动词重复语

汉语中可以构成重叠形式的词汇有很多,例如名词、数词、形容词、动词等。我国对于现代汉语动词重叠的研究大致始于20世纪五六十年代。学者们对于动词重叠的认识不一,尚有争议。李珊认为VV、V<sub>1</sub>V<sub>2</sub>V<sub>1</sub>V<sub>2</sub>这两种形式为典型的动词重叠,其他

叠用方法应被称作重叠动词。<sup>[1]</sup>李宇明则认为动词重叠有VV、V—V、V了V、V了一V、V着V着、V<sub>1</sub>V<sub>1</sub>V<sub>2</sub>V<sub>2</sub>这六种形式。<sup>[2]</sup>潘国英在认同VV、V—V、V了V、V了一V属于动词重叠的同时,认为V<sub>1</sub>V<sub>2</sub>V<sub>1</sub>V<sub>2</sub>形式也是动词重叠的一种,而V<sub>1</sub>V<sub>1</sub>V<sub>2</sub>V<sub>2</sub>式具有状态形容词的特征,所以它不是语法形态上的动词重叠。<sup>[3]247-266</sup>

关于动词重叠究竟表达什么意义,不同的学者视点不同,说法也不一致。但综观各家研究,有一点达成了共识,即动词重叠可以表达动作的“时量”(时间长短)、“数量”(次数多少)及“程度”(轻重)。<sup>[1-4]</sup>

由于动词重叠的语法形态在学界尚存有争论,且《水浒传》诞生于古汉语向现代汉语过渡的时期,其中部分文字表达不符合现代汉语用法,所以笔者

收稿日期:2019-11-30

作者简介:刘如玉(1995—),女,陕西咸阳人,西安外国语大学日本文化经济学院硕士研究生,研究方向为日语翻译。

在此不另行探讨《水浒传》中语法意义上的动词重叠范围,单从表现形式的角度出发,将本文考察的范围统称“动词重复语”,同时结合《水浒传》中的语料情况,将考察的重叠形式按照音节多少分为单音节重复语和双音节重复语,即:单音节动词重复语VV式、V—V式、V了V式、VN—V式和双音节动词重复语V<sub>1</sub>V<sub>1</sub>V<sub>2</sub>V<sub>2</sub>式、V<sub>1</sub>V<sub>2</sub>V<sub>1</sub>V<sub>2</sub>式。本文将以单音节动词重复语为对象,进行考察研究。

### 1.2 日语动词重复语

日本学者对于“重复语”或“重叠”的研究多着眼于名词、形容词及拟声拟态语(オノマトペ)方面,关于动词重复/重叠的研究较少,并且只限于语言学、语用学研究。然而大多数学者都在动词重叠语的划分范围上达成了一致,他们认为“动词重叠语”是由相同的动词词汇、动词词根重复构成,是动词的一种惯用表现。动词重叠语仅拥有一种形式,即“VV式”(动词可做屈折变形,例如:泣く→泣く泣く→泣き泣き)。<sup>[5-8]</sup>

此外,蜂矢真乡对动词重叠语作了进一步诠释,认为动词连用形的重复相当于情态副词,为了表示状态的持续。而动词终止形的重复则表示动作的反复/持续,相当于助词“つつ”。与名词重复表达“多个物体”相对,动词重复实质上是在表达“多个事情”。<sup>[8]33-37</sup>

### 1.3 日汉动词重复语对比

从形式结构上看,汉语动词重复形式比日语更加丰富,且汉语中单音节动词和双音节动词都可重叠。在日语学校语法<sup>①</sup>中,动词的复合、等立用法被称作“复合语”。在此之上,又对“动词复合语”<sup>②</sup>及“复合动词”作了区分。“复合动词”是由两个不同的动词、动词词根组合而成,例如“書き込む”“作り上げる”“断ち切る”等,对应汉语中双音节动词“敲打”“洗刷”“弹拨”等形式。而日语中复合动词作为一个整体不会进行V<sub>1</sub>V<sub>1</sub>V<sub>2</sub>V<sub>2</sub>式重叠,但在少数文本中可能会出现V<sub>1</sub>V<sub>2</sub>V<sub>1</sub>V<sub>2</sub>的形式,如“繰り返し繰り返し”。然而这种形式表面看起来是动词的重叠用法,但“繰り返し”与“繰り返し”之间存在停顿,实际上是省略了两个复合动词之间的标点符号,完整表达应为“繰り返し、繰り返し”,所以不能算是动词重复语。可以说,只有较少情况下的汉语单音节动词重复语可以在日语中找到对等形式。

①日本人从小在学校里学习的日语语法被称作学校语法。

②或称“动词重叠”“重叠动词”。为了不与汉语中动词重叠语法的概念混淆,这里与汉语对应,统称“动词重复语”。

## 2 《水浒传》与单音节动词重复语

《水浒传》是一部以北宋末年宋江起义为背景的章回体小说,也是中国最早的白话文小说之一,在全世界享有很高的知名度。长久以来,国内外学者从文学、文化、历史、民俗、哲学、语言等角度对《水浒传》进行了诸多的研究,普遍认为《水浒传》的成书时间是在元末明初,并于17世纪前后传入日本,给中国乃至整个东亚文学带来了巨大的影响。

《水浒传》的成书时期正好是动词重复语“承元代之发展,启明清之繁荣”的时期。<sup>[3]106</sup>从《水浒传》开始,动词重复语的使用频率开始上升,直至《红楼梦》成书时,其表达已相当普遍。而《水浒传》作为一部颇受日本人喜爱的小说,首先要归功于其翻译。现今日本社会流传最广的两个《水浒传》全译本分别是平凡社发行的驹田信二译本(百二十回本,1959—1961),以及吉川幸次郎与清水茂合译的百回本(岩波书店出版,1998—1999)。因本文选取的中文语料为百回本《水浒传》,故其对应译本选择了同样为百回本的吉川幸次郎与清水茂的合译本。

笔者对百回本《水浒传》中的单音节动词重复语进行了穷尽式考察,统计了一至百回单音节动词重复语的数据,合计283次。其中,V—V式出现的次数最多,共127次,表现形式为“坐一坐”“看一看”“歇一歇”等。VV式出现了125次,表现形式为“看看”“拂拂”“飘飘”等,多为状态动词。VN—V式出现次数相对较少,共30次,且VN—V中的“N”较为多样化,表现形式为“看我一看”“看他一看”“看了一眼”等,“N”可为人称代词或助词“了”。而V了V式仅有1例,即“看了看”。

### 3 VV式重复语“看看”的日译

笔者将统计后的重复语与吉川幸次郎、清水茂的日译本做了对照,发现译者只有在翻译VV式动词重复语“看看”时采取了形式对等的翻译方法,即看看→見る見る/みるみる(+うちに),例如:

原文:三个人饮了几杯,看看红日平西,武松便道:“天色将晚,哥哥不弃武二时,就此受武二四拜,拜为义兄。”<sup>[9]290</sup>

译文:三人何杯か飲むうちに、見る見る赤い夕日も西に傾きました。武松そこで、「日もやがて暮れます。あにき、もしこの武二郎をお見すてなくば、さつそくここで武二郎の四度の拝礼を受け、義

理の兄になって下さい。』<sup>[10]卷三17</sup>

《水浒传》百回本中共出现了110次“看看”,其中109处都以“看看待晚”“看看天色已明”“看看黑了”“看看紧急”等形式出现。这里的“看看”带有当时说书人的口吻,口语色彩浓厚,从语义上看,相当于“眼看着”“渐渐”“不久”等表达时间推进的状语,因此它并不具有动词的性质,但不可否认其在某些语境下具有动作状态和动作行为的联想。“看看”作副词使用的例子在古典文学中经常可以见到,如:“休叹流光去,看看春欲回”(朱淑真《除夜》);“看看又及桂花时,空寄子规啼处血”(皮日休《夜会问答十》)。此时的“看看”与其在日语中的对等形式“見る見る”为完全同义关系,故译者将这类“看看”(副词)译作“見る見る”并没有错误,且在此之上又做到了形式、意义及语用上的对等,可谓是优秀且准确的翻译。

此外,作副词使用的“看看”并非都译成了“見る見る(+うちに)”,译者还采用了“やがて”“間もなく”“どんどん”“そのうち”等表示时间变化的多样化翻译方法,甚至根据语篇的联系选择省去不译,避免了用语死板的问题,使得译文措辞富于变化,更容易被读者接受,如:

原文:看看待晚,岳庙里张牌疑忌,一直奔回家来,又和李牌寻了一黄昏。看看黑了,两个见他当夜不归,又不见了他老娘。次日,两个牌军又去他亲戚之家访问,亦无寻处。<sup>[9]24</sup>

译文:見る見るとつぶり日が暮れとも、兩人、その晩は王進が帰って来ず、また母君も見えませんでしたので、あくる日、従卒二人、親類の家へも行ってたずねてみましたが、やはり手がかりはありません。<sup>[10]卷一69</sup>

虽然《水浒传》中的“看看”几乎都做了副词,但也有1例采用了现代汉语的用法,即作动词使用:

原文:是夜,节级蔡福分付教兄弟蔡庆看守着大牢:“我自回家看看便来。”<sup>[9]872</sup>

译文:この夜、蔡福主任は、おとうの蔡慶に大牢の番をするようにいっつけ、「わしは家に帰って、ようすを見たらすぐ来る。』<sup>[10]卷七201</sup>

此处的“回家看看”可以理解为“回去确认一下家里的情况,不会花很长时间”的意思。“看”这个动作是主观意义上的短暂性动作,即他认为时间不长或是为了让听话者认为时间不长。译者抓住了两点:一是这个“看”究竟是看什么,二是“看”这个动作的“短时性”。因此在翻译此处时,译者特意强调了

“ようすを見る”,以及表示时间较短的“すぐ”,达到了语用层面对等。

#### 4 “看看”之外的动词重叠语翻译

除过用法较为特殊的副词化“看看”之外,笔者将文中171处动词重叠语的译文特征进行了归纳,根据译文处理方法的不同,将其分成了如下几种:

(1)平铺直叙。将汉语中的动词重复语翻译为重复语复合前的动词(后文统称“单一动词”),并根据上下文将动词屈折变化表示请求、命令、建议等(根据敬意程度的不同,有时会采取敬语形式)。如:

原文:庄客道:“既是如此,且等一等,待我去问庄主太公,肯时,但歇不妨。”<sup>[9]25</sup>

译文:作男、「そういうわけなら、ちよつと待ちなされ、大旦那さまに聞いて来てあげよう。承知されたら、泊ってよいよ。』<sup>[10]卷一72</sup>

(2)译成单一动词+みる。如:

原文:周通把头摸一摸,叫声:“呵呀!”扑翻身便剪拂。鲁智深答礼道:“休怪冲撞。”<sup>[9]82</sup>

译文:周通、頭を撫でてみて、「これは。」と一声叫ぶと、かばと剪払します。<sup>[10]卷一206</sup>

(3)复写汉语重叠形式。如:

原文:翻翻雪浪拍长空,拂拂凉风吹水面。<sup>[9]500</sup>

译文:翻翻として雪なす浪は長き空を拍ち、払払として涼しき風は水の面を吹く。<sup>[10]卷四198</sup>

(4)副词+单一动词。如:

原文:只说那鲁智深双手把山门尽力一推,扑地擗将人来,吃了一跤。扒将起来,把头摸一摸,直奔僧堂来。<sup>[9]70</sup>

译文:こちらは魯智深、もろ手で山門を、力いっばいぐいとひと推ししますと、ばたんところげこみ、すつてんと転びましたが、はい起きて、頭をつるりと撫で、僧堂めがけて一目散。<sup>[10]卷一174</sup>

通过分析以上几类译文形式可以发现,除过出现在诗词中的VV式重叠语之外,单音节动词重叠语翻译为日语后全部作动词,且该动词一定是单一动词,未经复合成立。其次,其译文的表达方式与是否出现在对话里有极大关系。在此情况下,又会根据“动作发出者是否为说话人”“是否具有意志性”等条件,进行不同方式的处理。具体结论如下:

(1)对话环境。

a.动作的发出者是说话人自己,且当说话人希望它发生时,其翻译为复合动词(V+みる)或动词意志形。

b.动作的发出者不是说话人自己,但说话人希望它发生时,将使用表示请求、命令、建议等屈折变形进行表达。如《水浒传》第二回:“太公连忙道,‘客人休拜,且请起来。你们是行路的人,辛苦风霜,且坐一坐。’”<sup>[9]25</sup>在这个句子中,“坐一坐”暗含有请求、建议的意思,所以此时不应将其翻译为“坐一会儿”,而应该翻译为“请坐”。

c.当动作的发出者是说话人自己,且重复语之后还带有其他动词(如“去去就来”“看看便走”等)时,第一个动词会进行条件型/假定型的屈折变化。

d.当说话人对某一件事或某一个人进行客观陈述时,将采取平铺直叙的方法,只对单一动词做时、体、态上的屈折变形。

## (2)非对话环境。

当动词重叠出现在非对话场景,其翻译有两种处理方法:一是平铺直叙,翻译为单一动词,多数不做意向性屈折变形。二是副词+动词。做出如此处理是为了使表达更细致,让读者有较强的画面感。汉语动词可以通过重叠来表示动作持续的时间,如“坐一坐”“坐坐”“坐了坐”会分别暗含不同的时间差异,而日语动词本身并不能像汉语这样清楚地暗示“动作持续了多久”,所以才需要用时间副词进行补充,描述动作发生的长短。

除此之外,还存在一种特殊情况,即动词重复语出现在古典诗词曲当中。诗词曲作为汉语文学表达的一种形式,大多要求工整对仗、平仄押韵。长久以来,日本汉学家在翻译中国古代作品时,通常采用逐字逐句的翻译方法,以便尽可能地保留原文的形式。《水浒传》中出现在诗词中的单音节动词复合语只有VV这一种形式,译者采用了两种翻译方法:一是复写汉语复合语,在词尾加上「たる」或「とする/として」,使其动词化或副词化;二是直接复写汉语复合语,但会用假名为其注音,注音后的词则为表达该动作或状态的拟声拟态语。如:

原文:东风拂拂征袍舞,朱鹭翩翩动钲鼓。<sup>[9]1071</sup>

译文:東風は払払と征袍は舞う 朱の鷺のたいこさざりは翩翩と鉦と鼓を動かす<sup>[10]卷九10</sup>

这里的“払払”可以说既做到了意义上的对等,

也兼顾了形式上的对等,最大程度地为日本读者还原了汉诗的文体风格。

值得一提的是,除过“看看”之外,《水浒传》中的VV式动词重复语大多出现在对仗表达中,这使得其翻译往往具有副词的特点。若语篇并非诗词,将其译为对等形式也不失为一种好办法。

## 5 结语

动词作为一句话中至关重要的存在,在翻译时要求译者最大可能地将原文的动作表现传达给读者。由于汉语和日语在动词重复语方面存在较大的语法差异,译者在翻译这类语言现象时更需要考虑形式意义及语用上不同。本文通过对《水浒传》中单音节动词重复语的分析,发现VV式重复语“看看”较为特殊,只有它可以被译为对等形式。对于作动词使用的重复语来说,其翻译处理与动词是否相同或重复形式是否一致并无联系,更重要的是判断其出现场合、动作主体以及是否附有主观意志。翻译这类重复语时,应该考虑意义与语用层面上的对等,使翻译损失降低到最小,将故事的情节尽可能完整地传达给读者,成功地让汉文化“走出去”。

## 参考文献:

- [1]李娜.动词重叠式研究[M].北京:语文出版社,2003:1-8.
- [2]李宇明.论动词重叠的意义[J].世界汉语教学,1996(1):10-19.
- [3]潘国英.汉语动词重叠的历史研究[M].北京:中国社会科学出版社,2015.
- [4]何融.略论汉语动词重叠法[J].中山大学学报,1962(1):44-51.
- [5]青木博史.動詞重複構文の歴史[J].日本語の研究,2009,5(2):1-15.
- [6]大里彩乃.置語の研究[J].言語文化研究,2014,3(22):1-16.
- [7]松林睦枝.置語の研究[J].日本文學,1969,32(3):59-78.
- [8]峰矢真郷.国語重複語の語構成論的研究[M].東京:瑞書房,1998.
- [9]施耐庵,罗贯中.水浒传[M].北京:人民文学出版社,2005.
- [10]吉川幸次郎,清水茂,訳.水浒传[M].東京:岩波書店株式会社,1998.